

ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ
імені Івана Боберського
КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

“ЗАТВЕРДЖЕНО”

на засіданні кафедри української та іноземних мов
протокол № ____

Зав. каф. Романчук О. В.

“ЗАТВЕРДЖЕНО”

на засіданні Вченої ради факультету туризму
протокол № ____

Голова Вченої ради Холявка В. З.

ПРОГРАМА ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ
З ДИСЦИПЛІНИ
“ІНОЗЕМНА МОВА”
для студентів першого бакалаврського рівня вищої освіти
Спеціальність – 241 Готельно-ресторанна справа

ЛЬВІВ 2020

ПРОГРАМА ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ З ДИСЦИПЛІНИ
«ІНОЗЕМНА МОВА»
для студентів спеціальності «Готельно-ресторанна справа»
перший освітній рівень – бакалавр

Укладачі:

- О. В. Романчук**, к.філол.н., доц., завідувач кафедри української та іноземних мов;
Ю.О. Калимон, викладач кафедри української та іноземних мов;
О. В. Матвіяс, старший викладач кафедри української та іноземних мов;
Л. О. Свищ, старший викладач кафедри української та іноземних мов.

ВСТУП

Згідно із рівнями національних кваліфікацій, перший (бакалаврський) рівень вищої освіти передбачає здатність особи вирішувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає застосування певних теорій та методів відповідних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. Відповідно до Стандарту вищої освіти України для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 24 «Сфера обслуговування», спеціальності 241 «Готельно-ресторанна справа» (затверджено та введено в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 04.03.2020 № 384: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2020/03/241-gotel-restoran-sprava-B.pdf>) та визначальних критеріїв освіти в рамках Болонського процесу, а саме: якість підготовки фахівців; зміцнення довіри між суб'єктами освіти; відповідність європейському ринку праці; мобільність; сумісність кваліфікацій, посилення конкуренто-спроможності європейської системи освіти, де європейська кредитно-трансферна система організації навчання (ЄКТС) виступає інструментом підвищення якості вищої освіти, достатнє володіння іноземною мовою є основоположним чинником, який визначає здатність випускників конкурувати на ринку праці та економічний поступ держави у світовому контексті. Успішне входження України до європейського освітнього простору неможливе без сформованої готовності випускника університету навчатись упродовж життя, брати на себе відповідальність за прийняття рішень, будувати власну професійну кар'єру.

Готельно-ресторанна галузь – відносно молода складова української економіки, яка стрімко розвивається. На ринку послуг вона посідає одне з провідних місць, а розвиток цієї сфери залежить, насамперед, від якості професійної підготовки працівників.

Міжнародні стандарти вимагають від фахівців названої галузі глибоких знань іноземних мов. Зв'язки з іноземними організаціями, обмін студентами, партнерство та особисті контакти з представниками іншомовних країн сприяють виробленню у студентів стійкої мотивації до вивчення іноземних мов.

Основну завдання підготовки висококваліфікованих спеціалістів готельно-ресторанної галузі полягає не лише в ознайомленні студентів із історією, розвитком та основними видами готелів, ресторанів, засобами обслуговування туристів, роботою окремих представників галузі на різних щаблях готельно-ресторанної інфраструктури, тощо, але й формування соціально-комунікативної лінгвокраїнознавчої компетенції майбутнього фахівця: розвинути навички та вміння іншомовного спілкування з використанням професійної термінологічної лексики, вміння будувати свою мовленнєву поведінку в ситуаціях ділового спілкування, вдосконалити різні

види мовленнєвої діяльності у рамках професійної ділової тематики та тематики побутового й культурологічного характеру, навчити видам диференційованого читання з метою отримання необхідної інформації з фахових видань, ведення ділової кореспонденції, документації тощо.

Програму державного іспиту розроблено на базі навчальної програми з іноземних мов для немовних вищих навчальних закладів та згідно з основними вимогами щодо кредитно-модульної системи навчання, у відповідності з якими враховується шкільна підготовка з іноземної мови.

В основу програми покладено наступні положення:

- навчання іноземної мови має професійноорієнтований характер, тому його мета та зміст визначаються в першу чергу комунікативними, пізнавальними і професійними потребами спеціаліста галузі готельно-ресторанної справи;
- оволодіння іноземною мовою розглядається як оволодіння студентами низкою компетенцій, необхідних для здійснення мовленнєвої взаємодії у професійній сфері, таких як комунікативна, соціокультурна, логічна, стилістична, психологічна тощо.

Для успішного складання державного іспиту з іноземної мови професійного спрямування студенти повинні вміти:

- спілкуватися іноземною мовою (діалогічне, монологічне мовлення), будувати власну мовленнєву поведінку в ситуаціях максимально наближених до «живого» спілкування в межах суспільно-політичної та професійної тематики;
- розуміти іншомовні повідомлення, адекватно реагувати на них, послуговуючись нормами та правилами мовленнєвого етикету.
- прочитати, зрозуміти та перекласти оригінальний професійно спрямований текст іноземною мовою, виділити основну думку, скласти анотацію до нього;
- скласти іноземною мовою доповідь, вести ділове листування та ділову документацію.

Вимоги до складання державного іспиту з іноземної мови на ступінь бакалавра

Під час іспиту з іноземної мови професійного спрямування на ступінь бакалавра студент повинен виявити володіння всіма аспектами мовлення на рівні програмових вимог, а також здатність та готовність реалізувати отриману підготовку у своїй майбутній професійній практичній діяльності. Після відповідної попередньої підготовки студент повинен:

I. Прочитати та зробити письмовий переклад (українською мовою) незнайомого оригінального професійноорієнтованого тексту. Обсяг тексту – 1800-2000 друкованих знаків.

Час на підготовку – 45 хвилин. (Примітка. Дозволяється використання лише паперових перекладних словників)

II. Взяти участь в одній з професійно обумовлених ситуацій.

III. Зробити усне повідомлення на одну з тем, визначених програмою.

I. Взірці текстів для письмового перекладу й анотування

Англійська мова

HOTELIERS NEED TO KNOW: HOTEL ROOMS WITH SMART NAMES BRING MORE PROFITS

Ever wondered if a room's name plays a part when securing a reservation? Several revenue management experts think so, and they urge hotel managers to think twice before naming their hotel rooms the old-fashioned way as simple or basic.

According to Chema Herrero, professor at the FORST School of Tourism Business, “when a room is called ‘simple’ or ‘basic’, we send into the customer’s subconscious the image of space without value – even if it does have it – and we reduce that room’s competitiveness ourselves.”

Entrepreneurs in the hospitality industry must keep in mind that the way hotel rooms are named in the booking catalog is important for the customer when making their decision. There needs to be a change when naming or classifying accommodations, thus improving their attractiveness in pre-sales and increasing performance.

Experts emphasize that hotel managers rarely pay attention to this element. Traditional denominations like ‘standard’, ‘double’, ‘single’, ‘interior’, ‘with a view’ or ‘no view’, determine the competitiveness of these accommodations.

The customer’s profile has changed in recent years, and now they demand things from the beginning of their experience, that is, since the moment they decide to make a reservation. Therefore, hotels have to narrate a story.

“It is not the same to encourage a reservation about a room called ‘standard single’, next to something called ‘Green Urban Junior’; or in the case of the Mediterranean coastline, for example, the ‘Bay Room’ or ‘Mediterranean Room’” said the expert.

It is crucial that hotel managers and owners fully understand that their main concern when managing a hotel is to maximize profits. Precisely, hotel room naming is decisive to achieve profitability. In fact, in most developed destinations about half of the hotels have names for their rooms that instead of securing more reservations have the opposite effect, with some names even causing the potential customer’s outright rejection.

Німецька мова

Hoteltypen definieren sich auch durch die geographische Lage

Neben der Zielgruppe stellt natürlich auch die Lage eines Hotels ein deutliches Unterscheidungsmerkmal dar. Somit unterscheidet vor allem zwischen folgenden Hoteltypen:

- Flughafenhotel
- Landhotel
- Berghotel
- Messehotel
- Stadthotel
- Strandhotel

Das Flughafenhotel

Durch das stetig steigende Passagieraufkommen an Airports steigt auch der Bedarf an bezahlbaren und hochwertigen Unterkünften. Neben Hotels in Bahnhofsnähe, wie z.B. den Intercity-Hotels, gibt es auch Flughafenhotels, die direkt im Airportbereich oder aber in unmittelbarer Nähe zum Flughafen gelegen sind.

Das Landhotel

Landhotels sind wie der Name bereits vermuten lässt, auf dem Land gelegene Hotels. Solche Unterkünfte werden wie bereits erwähnt nicht selten als Tagungshotels vermarktet. Durch die Abgeschlossenheit vom Stadtzentrum bietet sich für Gruppen eine gute Möglichkeit in Ruhe Tagungen abzuhalten. Durch die oft nicht touristisch interessante Lage fehlt es außerdem an Buchungen von Ferienreisenden um als Ferienhotel bezeichnet zu werden.

Berghotel

Berghotels sind aufgrund ihrer geographischen Lage gerne gebuchte Unterkünfte für Wanderurlauber oder Wintersportler und befinden sich naturgemäß in den alpinen Regionen.

Messehotel

Messehotels sind Business Hotels in unmittelbarer Nähe zu Messegeländen. Aufgrund dieser Lage sind sie begehrt bei Geschäftsreisenden, die auf Messen ausstellen, sowie bei Städtereisenden, da sich die Messegelände meist noch relativ zentral in der jeweiligen Stadt befinden.

Strandhotel

Strandhotels sind beliebte Unterkünfte, da sie nur wenige Meter vom Strand entfernt oder direkt am Strand gelegen sind. Strandhotels finden sich also in Küstenregionen, Seebädern und auf Inseln wieder. Stadthotels sind Hotel in hervorragender zentraler Lage und damit besonders bei Städtereisenden beliebt. Ohne große Entfernungen zurücklegen zu müssen, ist man sofort im Mittelpunkt des Geschehens.

II. Перелік професійно обумовлених ситуацій.

АНГЛІЙСЬКА МОВА

1. Hospitality may be one of the most exciting industries to work in but it isn't an easy life. Present the advantages and disadvantages of working in a hotel. What do you like about the hospitality industry?
2. You are a Hotel Manager at The Royal Point Hotel and you are instructing your newly hired employees (a hotel receptionist, a chambermaid, a parking attendant, and a concierge). What tips for treating guests would you provide?
3. You are a waiter at The Post Meridian Restaurant. Think of a traditional dish served in your country. Recommend the dish to your guest. Write a list of ingredients, the process of its preparing and say how it is served.
4. You are Booking Department Manager at the hotel. Provide information about your hotel in reply to a telephone enquiry from a group with children. Use positive adjectives and remember to include the following: rooms, facilities, location, price, restaurant, and special features.
5. You are a hotel concierge. A guest of your city/town wants to do walk round the city/town by him/herself. Give your own advice for a visitor.
6. You are a host/hostess at a restaurant. Imagine you have a busy night at the restaurant. How would you manage the customer flow?
7. You are a Hotel Manager. You receive a fax asking about your hotel's conference facilities for business travelers. Plan your reply and include the necessary information about conference rooms (number, size, and capacity), support services, and equipment available.
8. You are a receptionist at the Admiral Hotel. Explain to the guest that your hotel charges extra for use of the hotel park, special menu, and for guests checking out before 7 am.
9. You are a matre'd at a restaurant. Provide your procedure for ordering food supplies and proper storage rules.
10. You are a hotel inspector and the aim of your business trip is to check a deluxe hotel. What facilities would you expect a deluxe hotel to provide to its guests? What kind of things are you going to check?
11. Renaissance Hotel was a popular hotel until complaints made travel agencies stop offering accommodation there. You are the new General Manager and you are trying to win back this business and boost sales. Remember travel arrangements, accommodation, and brochure description.
12. You are a hotel receptionist at the hotel. Give your recommendations regarding hotel safety and behavior in case of emergency (earthquake or fire).
13. You are going to be interviewed for a job at the hotel. Make a list of the qualities you think the successful candidate should have. Then make a list of your good points and be prepared to sell yourself at the interview.

14. You are a hotel receptionist and it is been a busy day at your shift. You had to deal with reservation mix-up, one guest complained of cold water in a shower and another got frustrated with noisy neighbours. How did you treat each situation?

15. You have worked in a big restaurant for a year. You meet a friend who would like to start a career in a restaurant industry, but he does not know which jobs are available. Explain him the main positions and their duties.

Німецька мова

1. Herr Humbolt ruft völlig verzweifelt an, weil seine Frau mit hohem Fieber im Bett liegt. Er weiß überhaupt nicht, was er machen soll. Versuchen Sie zuerst, ihn zu beruhigen und finden Sie dann eine Lösung!

2. Familie Woloschuk fragt nach der Rechnung. Es gibt jedoch Probleme, da Herr Petersen dachte, die Getränke in der Minibar wären im Preis inbegriffen. Erklären Sie ihm freundlich, dass er sich irrte und sie extra bezahlen muss.

3. Frau Schewtschenko kommt an die Rezeption, um zu zahlen. Sie will sich aber auch über die kaputte Klimaanlage beschweren und fragt nach einem Preisnachlass.

4. Heinrich, ein Student der Archäologie, überlegt mit seinen Freunden, ob er in diesem Sommer an einer Bildungsreise durch Italien und Griechenland teilnehmen oder ob er mit den anderen zusammen auf eine Partyinsel fahren soll.

5. Ein Reisebüro ruft im Hotel an, weil sich kurzfristig noch 5 weitere Kunden für die Städtereise interessieren und Zimmer brauchen. Leider gibt es im Hotel nur noch zwei Doppelzimmer und die Luxus-Suite. Finden Sie eine Lösung!

6. Eine Autovermietung ruft im Reisebüro an, weil sie ihre Tarife erhöhen will. Das Reisebüro versucht ihn zu überzeugen, dass die alten Preise schon hoch genug waren.

7. Herr Gumbel hat eine Woche in Ihrem Hotel gewohnt, das Zimmer kostet 65 Euro pro Nacht. Außerdem hatte er sieben Flaschen Bier aus der Minibar, die je 3 Euro kosten. Erklären Sie ihm, was er nun zahlen muss!

8. Die Gäste in Ihrem Restaurant haben eine Pizza (7 Euro), zwei Wurst-Teller (je 8 Euro), zwei Gläser Wein (je 4,50 Euro) und eine Cola (2,50 Euro) gehabt. Machen Sie ihnen die Rechnung!

9. Sie arbeiten in einem Souvenirgeschäft und ein Kunde kommt zu Ihnen, der für seine neue Freundin ein kleines Geschenk sucht.

10. Ein Gast, der schon eine Menge Bier und Wein getrunken hat, bekommt Bauchschmerzen und glaubt, der Fisch ist Schuld daran.

11. Frau Streicher kommt ohne Reservierung an die Rezeption und fragt nach einem Einzelzimmer mit Klimaanlage für 4 Tage.

12. Familie Gutenberg hat für ihre beiden Kinder ein zweites Doppelzimmer gebucht, ihr ältester Sohn hat sich aber im letzten Augenblick entschieden, mit seinen Freunden eine Radtour zu machen. Darum möchte Familie Fritsch das zweite Doppelzimmer stornieren und lieber ein Zustellbett.

13. Herr Gruber hatte Pech mit dem Wetter, und sein Heimflug wurde abgesagt. Deshalb erkundigt er sich, ob er noch eine weitere Nacht in seinem alten Zimmer verbringen kann.

14. Familie Ivaniv von Zimmer 501 möchte am nächsten Morgen schon um 4:30 Uhr geweckt werden, da sie ihren Heimflug erreichen muss. Sie möchte auch wissen, ob sie um diese Zeit schon Frühstück oder zumindest Kaffee und warme Milch für die Kinder bekommen kann.

15. Frau Wittchen möchte wissen, ob für Anfang Juli noch ein freies Dreibettzimmer oder auch ein Doppelzimmer mit Zustellbett gibt. Sie würde mit ihrem Mann und ihrer 7-jährigen Tochter kommen und fragt obendrein, ob es eine Ermäßigung für ihr Kind gibt.

III. Тематика усних повідомлень

Англійська мова

1. Hotel infrastructure and staff
2. Guest services: check-in, check-out, room service, room cleaning, additional services
3. Family vacations: what a hotel has to offer
4. Vehicles in the hotel business: transfer, parking facilities.
5. Hotel Sales Department: reception / confirmation of reservations, loyalty programs
6. Restaurant staff: front-of-the-house and kitchen staff, their job responsibilities
7. Restaurant cuisine: kitchen utensils, appliances, methods of cooking and serving food.
8. Actions of hotel staff during emergencies.
9. Responding to complaints by hotel and restaurant staff.
10. Hotels as venues for special events.
11. Hotel facilities for conferences and negotiations.
12. Money: hotel transactions, methods of payment.
13. Interview for a position at a hotel or a restaurant: CV and general preparation.
14. Hotel room: types and equipment.
15. Greeting guests and managing the flow of customers at restaurants.

Німецька мова

1. Das Personal eines Hotels
2. Die Gäste begrüßen
3. Formen des Tourismus
4. Der Familienurlaub

5. Im Reisebüro
6. Die Verkehrsmittel
7. Registrierung
8. Die finanzielle Seite
9. Die Werbung
10. Andenken und Souvenirs
11. Das Personal eines Restaurants
12. Die Küche eines Restaurants
13. Die Küchenutensilien
14. Die Küchengeräte
15. Zubereitung von Speisen

ЛІТЕРАТУРА

АНГЛІЙСЬКА МОВА

Основна література

1. Virginia Evans, Jenny Dooley, Veronica Garza Hotels and Catering. Book 1., Express Publishing, 2011
2. Virginia Evans, Jenny Dooley, Veronica Garza Hotels and Catering. Book 2., Express Publishing, 2011
3. Wood Neil. Tourism and Catering. Oxford University Press. 2003. – 39p.
4. Pohl Alison. Test Your Business English. Hotel and Catering: Навчальний посібник. – Published by Penguin Books, 1996. – 82 p.
5. Murphy Raymond. English Grammar in Use. For Pre-intermediate Students: Підручник. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 328 p.
6. Beaumont Digby & Granger Colin. The Heinemann ELT English Grammar. Intermediate Reference and Practice Book: Учебное пособие. – К.: Методика, 2000. – 352 с.

Додаткова література

1. Eastwood John. Oxford Practice Grammar with answers. 2002 – 438 p.
2. Sunday Mirror. Homes & Holidays (newspaper). – 24p.
3. Walker Eline, Erthwors Steve. Grammar Practice for Upper Intermediate Students. 2002. – 202 p.
4. Virginia Evans Round-up. Pearson Education Limited, 2003. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Словник. - Oxford: Oxford University Press, 1995. – 1430 p.
5. Macmillan Essential Dictionary for Learners of English. – Oxford: Macmillan Education, 2003. – 861 p.

НІМЕЦЬКА МОВА

Основна література

1. Nevenka Blasevic. Deutsch in Tourismus 1 / Nevenka Blasevic. – Zagreb. 2012., – 133 S.
2. Nevenka Blasevic. Deutsch in Tourismus 2 / Nevenka Blasevic. – Zagreb. 2012., – 155S.
3. Ulrike Cohen. Zimmer frei: Deutsch im Hotel: Lehrbuch. CD / Ulrike Cohen. –Langenscheidt, 2000. – 96 S.
4. Nicoletta Grandi. Zimmer frei. Deutsch im Hotel: Arbeitsbuch.CD / Nicoletta Grandi. Langenscheidt, 2000. – 89 S.

Додаткова література

1. Євгененко Є.А. Практична грамати́ка німецької мови. Навчальний посібник для студентів / Є.А. Євгененко, О.М. Білоус. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004 р. – 400 с.
2. Levy-Hillerich D. Kommunikation im Tourismus Kursbuch / D. Levy-Hillerich; Goethe-Institut, Fraus, Cornelsen. – Munchen: Goethe-Institut, 2005 – 152 p. + 1 CD
3. Бориско Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! / Н.Ф. Бориско. – Т. 1. – К.: ТОВ «ВП ЛОГОС-М», 2008. – 480 с.